

Семенова Татьяна Григорьевна, канд. филол. наук, профессор
Зав. кафедрой устного перевода
Высшие курсы иностранных языков МИД России
tat25yana@yandex.ru

ДУХОВНАЯ КУЛЬТУРА И ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ В МИФАХ И СКАЗКАХ НАРОДНОСТИ ДУН

Аннотация. В статье рассматриваются мифы, предания и сказки народности дункак отражение их духовной культуры и исторических событий.

Ключевые слова и фразы: мифы, сказки, легенды, предания, народность дун.

SemenovaTatiana Grigorievna, Ph.D. in Philology, Professor
Head Department of Oral Translation
Higher Courses of Foreign Languages
Of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
tat25yana@yandex.ru

SPIRITUAL CULTURE AND HISTORICAL EVENTS IN MYTHS AND FOLK TALES OF ETHNIC MINORITY DONG

Abstract. The article deals with the myths, legends and folk tales of dong minority as a reflection of their spiritual culture and historical events.

Key words and phases: myths, fairy tales, legends, traditions, ethnic minority dong.

Фольклор - богатейший источник художественной литературы народов всех стран мира. Мифы, сказания, легенды, сказки, песни и другие формы фольклора являются ценнейшим материалом для изучения языка, верований, духовных ценностей, быта и истории народа.

В настоящей работе предпринята попытка рассмотреть мифы, предания и сказки одной из малых народностей Китая дунов на предмет их духовной культуры и отражения исторических событий.

Дуны – одна из древнейших народностей, проживающих на территории Китая. Основными местами их компактного проживания являются провинции Гуйчжоу, Хунань, расположенные на юго-западе, и Гуанси-Чжуанский автономный район - на юго-востоке КНР. Численность их согласно переписи населения от 2010 года составляет 2 870 000 человек. Сами дуны называют себя [gem] гем или кам.

Дуны жили в тесном экономическом и культурном взаимодействии с другими народностями, населявшими юг Китая, что отразилось на разных сторонах их материальной и духовной жизни. Они испытали на себе влияние соседей и особенно ханьцев. За долгие годы существования этот народ создал

множество устных преданий, легенд и сказок. В них в полной мере отразились их миропонимание, верования, жизненный уклад, а также богатая и разнообразная материальная культура и история.

В апреле 1982 года Центральным институтом национальных меньшинств КНР был подготовлен и выпущен «Сборник притч и сказок малых народов Китая», куда вошли в небольшом количестве и дунские сказки.¹ А в сентябре 1982 года Шанхайское издательство по литературе и искусству в серии «Народная литература национальных меньшинств» выпустило объёмный сборник «Сказки народности дун»². Это было первое наиболее полное собрание мифов, легенд, народных преданий, сказок и анекдотов народности дун.

В книгу вошел небольшой цикл мифов, связанных с потопом под названием «Что произошло, когда поймали Владыку грома», где повествуется о наводнении и его причинах, о спасении в выдолбленной тыкве брата и сестры Цзян Ляна и Цзян Мэй, которые позднее стали новыми прародителями людей. Об этих мифах, ходивших среди народов юго-западного Китая, писали в своих работах известный китайский писатель, поэт и литератор ВэньИ-до (闻一多) (1899-1946 гг.), а так же знаток и исследователь китайской мифологии Юань Кэ (袁珂) (1916-2001 гг.). Они связывали их с мифами о китайских божествах Фу Си и Нюйва, о которых в некоторых древних источниках говорится как о брате и сестре, а позднее как о супругах, восстановивших человеческий род.

В легенде «Как стреляли в солнце» прослеживается известный китайский миф о метком стрелке И, сбившем 9 солнц, выпущенных небесным императором, чтобы они высушили воды потопа. Герой дунов Цзян Лян поступил также, сбив стрелами из двенадцати (по числу месяцев в году) десять солнц, и тем самым спас землю от полного выгорания. Из оставшихся же двух солнц образовались солнце и луна. О подобных легендах и у других народов, таких как мяо, чжуань, буи писал известный исследователь китайского фольклора Б.Л. Рифтин в статье «Изучение китайской мифологии и книга профессора Юань Кэ», приведенной в книге Юань Кэ «Мифы древнего Китая» в качестве послесловия.

Миф «Как спасали луну» перекликается с мифом о китайском герое У Гане. Он отправился на луну, чтобы срубить выросшее там по воле злых сил огромное коричневое дерево, застилавшее свет от луны. Предание о лунном дереве известно в Китае с глубокой древности. Оно нашло своё отражение в известном философском трактате «Хуайнань-цзы» (淮南子), который относится к периоду ранней династии Хань, примерно 139 г. до н. э. Дунскому воину-герою по имени Соу тоже пришлось забраться на луну и рубить там постоянно восстанавливающийся фикус, который в результате оказался самым Владыкой ада.

Распространение схожих мифов свидетельствуют о том, «что народы, родственные китайцам, сохранили в устной традиции древние мифы, и их изучение в комплексе может дать очень интересные результаты, помочь понять

¹ 中国少数民族寓言故事选, 甘肃人民出版社 Чжунгошаошуминцзуюяньгушисюань, издательство: Ганьсужэньминчубаньшэ., 1982.

² 侗族民间故事选 Дунцзуминьцзяньгушисюань, составители Ян Туншань(杨通山), Мэн Гуанчао(蒙光朝), ГоВэй(过伟), (上海文艺出版社)Шанхай вэнь и чубаньшэ., 1982.

многие мотивы и детали, которые оказались утерянными или затемненными позднейшими наслоениями. Так, если в китайской мифологии стрелок И выступает уже как божество, то у чжан, мяо, буи стрелок (пусть он носит другие имена) типичный «культурный герой», т.е. древний первопредок, совершающий подвиги, способствующие установлению первобытной цивилизации на земле».¹

Самобытны и интересны музыкальные легенды народности дун. Песни и музыка являются неотъемлемой частью их духовной культуры. В Сборнике представлены две легенды о появлении песен у этого народа. Первая легенда – «Как искали песни» повествует о внеземном происхождении песен. В одной из легенд несколько мужчин из племени дун и один представитель народности мяо отправились на Небо за песнями, поскольку песен и музыки они в те давние времена не знали. В представлении многих древних народов Небо еще не было окончательно отделено от Земли и на небеса можно было попасть по лестнице, длинной веревке, залезть по чудесному дереву или дойти и постучаться в Небесные врата, как это происходит в упомянутой легенде. Кроме того, в мифах реальный мир и мир вымышленный были тесно переплетены. Отсюда проистекает описание быта небожителей как вполне реального мира, ничем не отличающегося от жизни людей на земле. Ходоки за песнями попадают в деревню, весьма схожую с той, в которой живут сами, где основные вопросы решает Совет старейшин. Собирается этот Совет в многоярусной Барабанной башне, что стоит посредине небесного села. За песни дуны платят небожителям серебром, а получив песни, нагружают ими короба и на коромыслах несут на землю.

Вторая легенда «Как Сы Яй разносил песни по дунским селениям» повествует о другой теории возникновения песен у дунов. Песни были зашифрованы в замысловатых письменах, которыми были испещрены листья чудесного дерева. Это дерево по преданию выросло на месте погребения матери первопредков дунов Сун Эня и Сун Сан. Интересно, что в древних легендах о мальчике Сун Эне и девочке Сун Сан, которые распространены в провинции Гуйчжоу, эти два персонажа появились из яиц, отложенных волшебной черепахой. Позднее они положили начало человеческому роду. Но в рассматриваемой легенде говорится о матери прародителей человечества как об антропоморфном существе, из чего можно сделать вывод, что эта легенда более поздняя, чем легенда о волшебной черепахе, ставшей прародительницей людей.

Эта легенда интересна еще тем, что в ней говорится не только об устной передаче песен, но рассказывается и о том, как записали эти песни китайскими иероглифами. Был специально приглашен китайский учитель, который выполнил эту работу. Действительно, у дунов ранее не было своей письменности. В языке существует 2 диалекта: южный и северный, и только в 1958 году на основе последнего было создано письмо дунского языка с использованием латинского алфавита.

¹Б.Л. Рифтин «Изучение китайской мифологии и книга профессора Юань Кэ» в книге Юань Кэ Мифы древнего Китая. - М.:Наука, 1965 г., стр. 455.

В легенде повествуется и о том, как позднее песни разделили по тематике на четыре больших раздела: песни-декламации (嘎锦), песни-увещевания (嘎祥), любовные песни (嘎办密) и застольные песни (嘎靠).¹ При этом первый раздел песен стал основой для дунской драмы.²

Песенной культуре в сборнике «Сказки народности дун» посвящен цикл преданий о знаменитых музыкантах и исполнителях песен. Предания эти повествуют о вполне реальных людях, сочинителях песнопений, живших в разное время. Предания о них передавались из уст в уста, подвергаясь различным метафорическим изменениям в ходе времени в пересказах разных людей, как и дошли до наших дней.

Это «Предание о Лу Даюне» - певце, который жил во времена правления китайского императора Цянлуна (1736-1795 гг.) и сочинял песни о нуждах и тяжелой жизни своего народа. Предание об У Вэньцае также уроженце провинции Гуйчжоу, жившем в период с 1798 по 1845 гг., сочинявшем песни на тему древних мифов о сотворении земли, солнца и появлении людей, нравоучительные песни-декламации. У Вэньцай считается так же родоначальником дунской драмы. Она была создана на основе китайской драмы сицзюй и дунских песнопений и очень популярна в дунских селениях и в наше время.

«Предание об У Чаотане», крестьянине из провинции Гуанси, известном певце и воине, обладавшем не только музыкальным и поэтическим даром, но и в совершенстве владевшим приемами воинского искусства «у шу». Он жил в XIX веке (1820-1890 гг.), но песни, сочиненные им помнят до сих пор. «Предание о Ши Цзефу», сочинителе песен, известном также под именем Ши Лаонянь (1882 - 1947 гг.) из провинции Гуанси. За свою жизнь он сложил множество песен, которые исполняются под аккомпанемент популярного щипкового инструмента пипа.

Упоминания о песнях есть почти в каждой сказке и легенде, посвященной жизни дунов. Качества положительного героя обязательно включают умение исполнять песни, особенно это касается женских персонажей. Среди женских добродетелей пение занимает не последнее место. Песни исполняются как под аккомпанемент национальных инструментов, так и а капелла. Особый жанр народного музыкального искусства – хоровое пение, отличительной чертой которого является многоголосье. Это древнее искусство, дошедшее до наших дней, в 2009 году было включено в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО.

Дуны издревле жили натуральным хозяйством, поэтому героями многих сказок являются крестьяне, которые возделывали свои поля с помощью буйволов, храбрые охотники, охотившиеся на диких зверей, преимущественно на тигров. Женщины вели хозяйство, занимались ткачеством, растили и воспитывали детей. Целый ряд сказок посвящен тяжелой жизни бедных крестьян и батраков, которые, не смотря ни на какие трудности, никогда не унывали. Это

¹ Названия песен в скобках даны на дунском языке в китайской транскрипции

² Чжуннаньминцзусюэюаньсюэбао (中南民族学院学报), 1989

истории о Букуане, напоминающие сказки о Ходже Насреддине известном остроумном персонаже мусульманского Востока и некоторых народов Средиземноморья и Балкан. О ловком и справедливом Лу Бэньсуне, находчивом Тянь Шэньгэ, хитреце Кай Цзя, которые были грозой всех несправедливых, жадных и жестоких, и множество других сказок, являющихся неисчерпаемым источником сведений о жизненном укладе, быте, нравах, обычаях, верованиях, традициях этого народа.

Сказания и легенды отражают наиболее значимые исторические события и рассказывают о подвигах героев, отдавших свои жизни за счастье своего народа. В сборнике «Сказки народности дун» приведен целый цикл легенд о национальных героях. В них тесно переплелись исторические события и сказочный вымысел.

Самый большой цикл посвящен известному предводителю крестьянского восстания в начале правления династии Мин (1378 г.) У Мяню. Это был крестьянин из уезда Липин провинции Гуйчжоу. В 11 году правления минского императора Чжу Юаньчжана он возглавил крестьянское восстание народностей дун и мяо против притеснения малых народов со стороны минского правительства. За семь лет борьбы он собрал под свои знамена до 200 тысяч восставших, они захватили уезды Липин, Маньпин в провинции Гуйчжоу и уезд Тундао современной провинции Хунань. В итоге минским войскам всё же удалось жестоко подавить это восстание, имя же УМяня навсегда осталось в народной памяти и передавалось в легендах из поколения в поколение, обрастая новыми подробностями его жизни с детства. Сказители наделили молодого героя волшебной силой, с её помощью он мог передвигать камни, не боялся ни зверя, ни человека и даже воскрес из мертвых после казни. С его именем связан ряд обычаев и географических названий в тех местах, где он совершал свои подвиги.

Борцами за свободу были не только мужчины, но и женщины. Это и верная подруга УМяня Бай Жэ, сражавшаяся вместе с ним. А также полулегендарная красавица Синни (букв. «Святая дева», другое имя Пэйбэнь), жившая в эпоху правления цинского императора Цянь Луна (1736-1795 гг.). Подняв восстание вместе со своим мужем против несправедливости и, одержав несколько побед, она, по преданию, не желая сдаваться в плен окружившим её императорским войскам, бросилась вместе с дочерьми с высокого обрыва в глубокий омут, где получила бессмертие от царя драконов. Впоследствии, как говорится в легенде, в селениях этой местности, что находится на границе нынешних уездов Липин и Цунцзян, стали возводить храмы в честь святой Синни.

«Легенда о Цзинь-ване» повествует об одном из крупнейших крестьянских восстаний 1740 года под предводительством У Цзиньпина, которое охватило большое количество уездов компактного проживания народностей дун, яо, мяо и чжуан. В этой легенде ярко отразилось влияние даосизма, даосской магии. У Цзиньпин, он же Цзинь-ван в бою с драконом становится обладателем волшебных ножниц и зонта. Этими ножницами он вырезает из бумаги фигурки людей и лошадей, и они превращаются в конных воинов, а зонт помогает герою перелетать с одного берега реки на другой.

Крестьянское восстание 1855-1862 годов описывается в «Легенде о Цзян Инфане» и «Легенде о Цзян Цзылине». Это было одно из самых масштабных восстаний, охватившее 13 уездов. Оба повествования изобилуют народными песнями и легендами о героических деяниях борцов за свободу.

Народные герои в легендах описываются как богатыри, способные в одиночку отразить нападение целого войска, голыми руками поднять над головой буйвола, оружием им часто служат сельскохозяйственные инструменты. Таков предводитель повстанческой армии Ли Юньфа из одноименной легенды. В его честь была построена небольшая каменная кумирня на границе двух провинций Хунань и Гуанси.

Сказание «Как поставили в тупик мандарина Ши, дали отпор мандарину Лю» переносит читателя во время предшествующее Синьхайской революции 1911 года. В сказании о герое того времени УЦзибяо говорится о том, что он был знаком с членами «Объединённого союза» (Тунмэнхуэй), созданного в 1905 году Сунь Ятсеном.

Большинство преданий и легенд, помещенных в упомянутом сборнике, фактически являются не конкретным устным рассказом, а сводной версией, составленной, как правило, на основе нескольких вариантов от нескольких сказителей. Особенно это касается исторических преданий, которые представляют собой своего рода стилизованный сказ или даже историко-фольклорный монтаж, что подчас сказывается на художественном достоинстве произведения. Впрочем, эти недостатки с лихвой компенсируются подбором материала и разработкой исторической тематики в её народной трактовке.

Литература:

1. Дунцзу миньцзянь гушисюань (侗族民间故事选) [Сказки народности дун], (上海文艺出版社) Шанхай вэньи чубаньшэ, 1982 г.
2. Чжунго шаошу миньцзу юй янь гушисюань (中国少数民族寓言故事选) [Сборник сказок и притч малых народов Китая], (甘肃人民出版社) Ганьсу жэньминь чубаньшэ, 1982 г.
3. Юань Кэ Мифы древнего Китая.- М.: Наука, 1965 г.